

من الحكايات الشعبية الروسية

العجل وبرميل القطران



المركز القومي للترجمة

تأليف : بوفولجي
ترجمة : سهير المصادفة
رسوم : نبيل السنباطي



2098

العجل وبرميل القطران

المركز القومي للترجمة

تأسس في أكتوبر 2006 تحت إشراف : جابر عصفور

مدير المركز : أنور مغيث

بطاقة الفهرسة إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية إدارة الشئون الفنية
بوفولجي العجل وبرميل القطران / تأليف: بوفولجي، ترجمة: سهير المصادفة؛ رسوم: نبيل السنباطي القاهرة المركز القومي للترجمة، 2016 28 ص؛ 20 سم 1 - القصص الروسية (أ) المصادفة، سهير (مترجمة) (ب) السنباطي، نبيل (رسم) (ج) العنوان 891, 73
رقم الإيداع: ٢٠١٢/١٣٧٤٠ الترقيم الدولي: 8-192-216-977-978 طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية تهدف إصدارات المركز القومي للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب الفكرية المختلفة للقارئ العربي وتعريفه بها، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم، ولا تعبر بالضرورة عن رأي المركز.

- العدد : 2098

- من الحكايات الشعبية الروسية :

العجل وبرميل القطران

- بوفولجي

- سهير المصادفة

- نبيل السنباطي

- اللغة الروسية

- الطبعة الأولى : 2016

هذه ترجمة كتاب

БЫЧОК - СМОЛЯНОЙ БОЧОК. Из сборника "Сказки Поволжья"

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة
شارع الجبلية بالأوبرا الجزيرة القاهرة ت : 27354524 فاكس 27354526

El Gabalaya St. Opera House. El Gezira , Cairo

E-mail: egyptcouncil@yahoo.com Tel : 27354524 Fax : 27354554

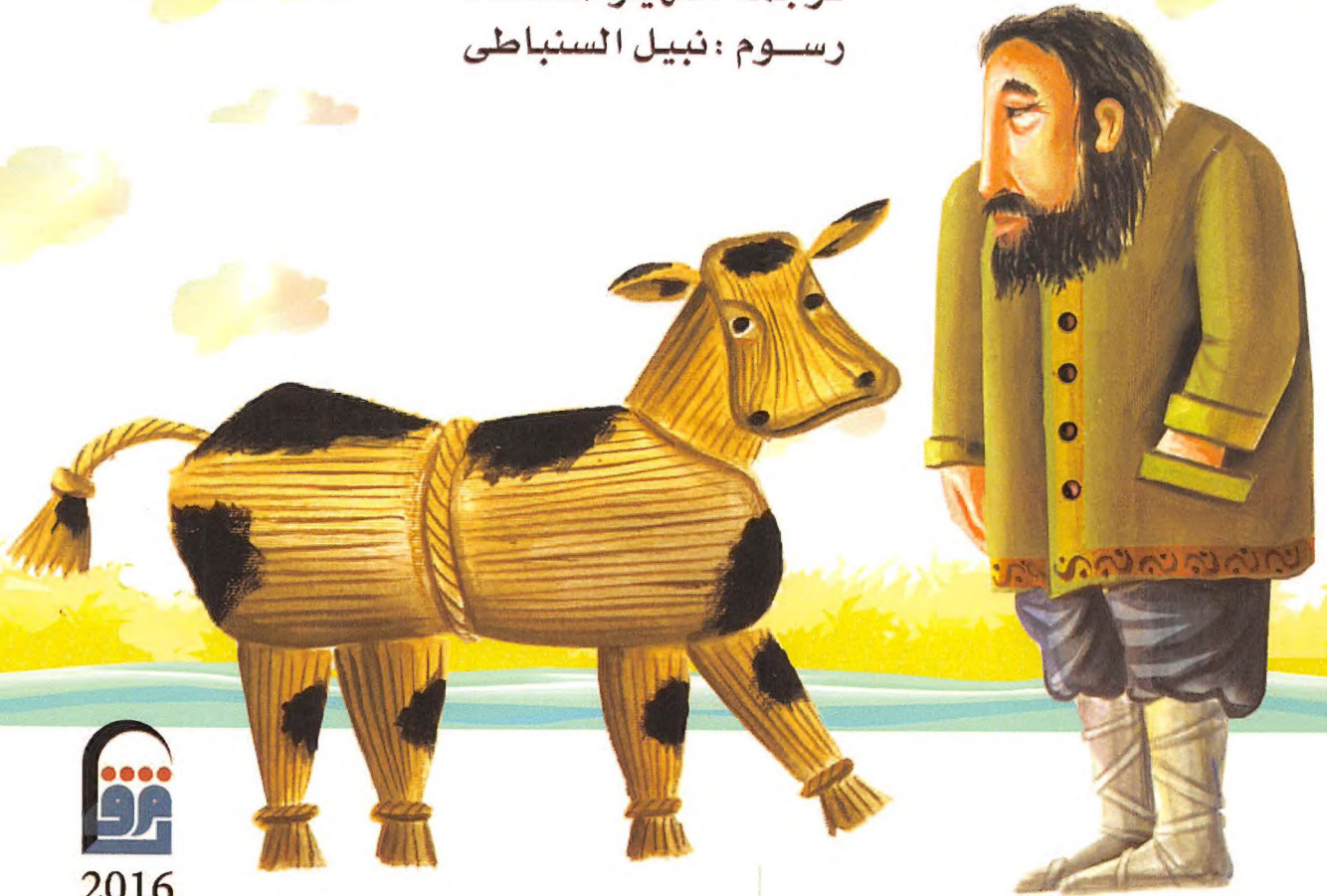
من الحكايات الشعبية الروسية

العجل وبرميل القطران

تأليف: بوفولجي

ترجمة: سهير المصادفة

رسوم: نبيل السنباطي



يُحْكِي أَنَّهُ كَانَ يَعِيشُ جَدًّا وَجَدَّةً فِي قَرْيَةٍ صَغِيرَةٍ، وَكَانَ لَدَيْهِمَا حَفِيدَةٌ جَمِيلَةٌ اسْمُهَا
"إِلِينَا"، وَكَانَ لَدَى كُلِّ بَيْتٍ مِنْ بَيْوتِ أَهْلِ الْقَرْيَةِ بَهَائِمٌ، فَمِنْهُمْ مَنْ يَمْتَلِكُ الْبَقَرَ،
وَمَنْ يَمْتَلِكُ الْعُجُولَ، وَلَكِنْ أُسْرَةُ "إِلِينَا" لَمْ تَكُنْ تَمْتَلِكُ شَيْئًا، وَفِي يَوْمٍ مِنَ الْأَيَّامِ،
وَبَعْدَ أَنْ فَكَّرَ الْجَدُّ كَثِيرًا قَالَ لِلْجَدَّةِ:

- تَعَالَى نَصْنَعُ لَـ "إِلِينَا" عِجَلًا مِنَ الْقَشِّ ثُمَّ نَدِهِنَهُ بِالْقَطْرَانِ، فَيَصِيرُ أَسْوَدَ، وَيُشَبِّهُ
بِذَلِكَ الْعِجَلِ الْحَقِيقِيِّ.



وَصَنَعَ الْجَدُّ عَجَلًا مِنَ الْقَشِّ، وَدَهَنَهُ بِبِرْمِيلٍ كَامِلٍ مِنَ الْقَطْرَانِ، وَوَضَعَهُ عَلَى أَرْبَعِ
عَجَلَاتٍ قَدِيمَةٍ، ثُمَّ وَضَعَهُ فِي حَوْشِ الْبَيْتِ، وَفِي الصَّبَاحِ، كَالْعَادَةِ، أَخَذَ أَهْلُ الْقَرْيَةِ
بِهَائِمَهُمْ إِلَى الْمَرْعَى فِي الْغَابَةِ وَجَرَّتِ الْجَدَّةُ وَ"إِلَيْنَا" عَجَلُهُمَا الْأَسْوَدُ أَيْضًا إِلَى الْغَابَةِ
وَفِي الْغَابَةِ تَرَكْنَا الْعَجَلَ وَقَفًا، وَدَارَتَا حَوْلَهُ تَجْمَعَانِ الثُّوتَ الْأَسْوَدَ وَالْأَحْمَرَ الْحُلُو
لِتَأْكُلَاهُ .



وَفَجْأَةً اقْتَرَبَ مِنْهُمَا أَرْنَبٌ، وَقَالَ:

مَا هَذَا الشَّيْءُ الْمُدْهَشُ؟ يَا لَهُ مِنْ عَجَلٍ غَرِيبٍ! مَرَّتْ سَنَوَاتٌ كَثِيرَةٌ وَأَنَا أَمْرَحُ فِي هَذَا الرُّوَضِ، وَلَمْ أَرُ قَطُّ شَيْئًا مُدْهَشًا كَهَذَا.

وَجَرَى الْأَرْنَبُ حَوْلَ عَجَلٍ "إِلَيْنَا"، وَظَلَّ يَدُورُ وَيَدُورُ حَوْلَهُ، وَاقْتَرَبَ مِنْهُ أَكْثَرَ، وَبَحَبَّ اسْتِطْلَاعَ مَدِّ مَخْلَبِهِ لِيَلْمَسَهُ، وَلَكِنَّ مَخْلَبَهُ اِلْتَصَقَ بِالْعَجَلِ، وَحَاوَلَ الْأَرْنَبُ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ، وَلَكِنَّهُ لَمْ يَسْتَطِعْ، وَعِنْدَمَا غَرَبَتِ الشَّمْسُ جَرَّتِ الْجِدَّةُ وَ"إِلَيْنَا" عَجَلُهُمَا الْأَسْوَدَ لَتَعُودَا إِلَى الْبَيْتِ، وَظَلَّ الْأَرْنَبُ يَحْجُلُ مَعَهُمَا عَلَى ثَلَاثِ أَرْجُلٍ.



وَأَخَذَ يَطْلُبُ مِنْهُمَا وَيُرَدُّ طَوَالَ الطَّرِيقِ:
خَلِّصَانِي مِنْ هَذَا الْعَجَلِ، وَاتْرُكَانِي أُعَدُّ إِلَى بَيْتِي، وَلَنْ أُنْسَى لَكُمَا هَذَا أَبَدًا،
وَسَأُحْضِرُ لَكِ يَا "إِلِينَا" عُقُودًا مِنَ الْخَرْزِ وَأَشْرَطَةً مِنَ الْحَرِيرِ.
أَشْفَقْتُ "إِلِينَا" عَلَى الْأَرْنَبِ، وَأَشْفَقْتُ عَلَيْهِ الْجَدَّةُ، فَخَلَّصْتُ مَخْلَبَهُ مِنْ قَطْرَانِ الْعَجَلِ
وَتَرَكَاهُ يَعودُ إِلَى بَيْتِهِ، فَجَرَى الْأَرْنَبُ وَهُوَ يَشْكُرُهُمَا.





وفى اليومِ الثَّانى جَرَّتْ "إلينا" والجَدَّةُ عجلَهُما مَرَّةً أُخرى إلى الغَابةِ، وعِندَما
وصلتا تَرَكتاهُ، ودَارَتا حولهُ تَجَمَّعانِ الكرَزَ الأَحْمَرَ الحُلُو... وفَجأةً ظَهَرَ ثَعْلَبٌ،
واقْتَرَبَ مِنْهُما، وَظَلَّ يَدُورُ وَيُلْفُ حَوْلَ العِجَلِ الأَسودِ ويقولُ:
- ما هَذا الشَّيْءُ المُدْهِشُ ... عِجْلُ هَذا أُمَ ماذا؟



وَأَخَذَ مِنْ جَدِيدٍ يَجْرِي حَوْلَهُ، وَبِحَبِّ اسْتِطْلَاعٍ مَدَّ مَخْلِبَهُ لِيَلْمِسَهُ، فَالْتَصَقَ مَخْلِبُهُ
بِالْقَطْرَانِ، وَحَاوَلَ الثَّعْلَبُ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ، وَلَكِنَّهُ لَمْ يَسْتَطِعْ، وَعِنْدَمَا غَرَبَتِ الشَّمْسُ
جَرَّتِ الْجَدَّةُ وَ"إِلِينَا" الْعِجْلَ لَتَعُودَا إِلَى بَيْتِهِمَا.



وَضَلَّ الثَّعْلَبُ يَحِجِلُ مَعَهُمَا عَلَى ثَلَاثِ أَرْجُلٍ، وَيَطْلُبُ مِنْهُمَا وَيَرْدُّ:
خَلَّصَانِي مِنْ هَذَا الْعَجَلِ حَتَّى أَعُودَ إِلَى أَطْفَالِي الثَّعَالِبِ الصَّغَارِ، خَلَّصَانِي حَتَّى أَعُودَ إِلَى
بَيْتِي، وَلَنْ أَنْسَى لَكُمَا هَذَا أَبَدًا، سَأَحْضُرُ لَكُمْ "إِلَيْنَا" إِوْرًا كَثِيرًا وَبَطًّا وَدَجَاجًا، وَسَيَكُونُ
عِنْدَكُمَا لَحْمٌ طَازِجٌ، وَبَيْضٌ، وَسَيَكُونُ عِنْدَكُمَا حَشِيَّةٌ وَوَسَادَةٌ مِنَ الرَّيشِ النَّاعِمِ.
أَشْفَقْتُ الْجَدَّةُ وَ"إِلَيْنَا" عَلَى الثَّعْلَبِ، فَخَلَّصَتْهُمَا مَخْلَبَهُ مِنْ قَطْرَانِ الْعِجَلِ، وَتَرَكَاهُ يَعُودُ
إِلَى بَيْتِهِ، فَجَرَى عَائِدًا وَهُوَ يَشْكُرُهُمَا.





وفى اليوم الثالث، خَرَجْنَا مِنْ جَدِيدٍ إِلَى الْغَابَةِ، وَجَرًّا خَلْفَهُمَا الْعَجَلُ الْأَسْوَدُ، وَتَرَكَاهُ هُنَاكَ، وَدَارَتَا حَوْلَهُ تَجْمَعَانِ الْوَرْدَ مِنْ هُنَا وَهُنَاكَ، وَفَجْأَةً ظَهَرَ دُبٌّ وَاقْتَرَبَ مِنْهُمَا، وَأَخَذَ يَتَأَمَّلُ الْعَجَلَ، ثُمَّ يَلْفُ حَوْلَهُ وَهُوَ مَنْدَهَشٌ وَيَقُولُ:

- مَا هَذَا الشَّيْءُ؟ حَقًّا إِنَّهُ يَشْبَهُ الْعَجَلَ.

ثُمَّ يَقِفُ مِنْ جِهَةِ الْيَمِينِ، وَيَنْظُرُ إِلَيْهِ، ثُمَّ يَعُودُ مِنْ جِهَةِ الْيَسَارِ وَيَنْظُرُ إِلَيْهِ، وَيَعُودُ لِيُرَدِّدَ:

- أَنَا فِي حَيَاتِي لَمْ أَرُ عَجَلًا يُشْبَهُ هَذَا، يَا لَهُ مِنْ عَجَلٍ مُدْهَشٍ!



وَفَكَرَ الدُّبُّ فِي نَفْسِهِ:

- هَيَّا لِأَجْرَبِ مَنْ مَاذَا صُنِعَ هَذَا الْعِجْلُ؟

وَمَدَّ الدُّبُّ مَخْلَبَهُ، وَالتَّصَقَّ مَخْلَبُ الدُّبِّ فِي الْقَطْرَانِ الْأَسْوَدِ. وَعِنْدَمَا غَرَبَتِ الشَّمْسُ،
جَرَّتِ الْجَدَّةُ وَ"إِلِينَا" عِجْلَهُمَا الْأَسْوَدَ لَتَعُودَا إِلَى بَيْتِهِمَا، وَحَجَلَ وَرَاءَهُمَا الدُّبُّ
عَلَى ثَلَاثِ أَرْجُلٍ، وَهُوَ يَحَاوِلُ وَيَحَاوِلُ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ، وَلَكِنَّهُ لَا يَسْتَطِيعُ،



وظلَّ يطلبُ منهما ويردُّ:

- خَلَّصَانِي مِنْ هَذَا الْعِجْلِ حَتَّى أَعُودَ إِلَى بَيْتِي، حَيْثُ يَنْتَظِرُنِي أَطْفَالِي الدَّيْبَةُ الصَّغَارُ
خَلَّصَانِي وَلَنْ أَنْسَى لَكُمَا هَذَا أَبَدًا. وَسَوْفَ أَحْضَرُ لَكُمْ "إِلَيْنَا" فِي الْخَرِيفِ أَبْقَارًا كَثِيرَةً
وثيرانًا... أَشْفَقْتُ الْجَدَّةُ وَ"إِلَيْنَا" عَلَى الدُّبِّ فَخَلَّصَتْهُ مَخْلَبَهُ مِنْ قَطْرَانِ الْعِجْلِ لِيَعُودَ
إِلَى بَيْتِهِ وَإِلَى أَطْفَالِهِ، فَجَرَى وَهُوَ يَشْكُرُهُمَا.





وبعد ذلك ظَلَّتِ الجَدَّةُ و"إلينا" طوالَ الصَّيْفِ يصطحبانِ معهما إلى الغابةِ عجلَهما
الأسودَ المَصْنُوعَ من القشِّ منذَ الصُّبَّاحِ وَحَتَّى المَسَاءِ، ولكنْ لم يَقْتَرِبْ أَى حيوانٍ بعد
هذا من عجلَهما، وجاءَ الخريفُ، وأهلُ القريةِ فى الخريفِ يُبْقُونَ بهائمهم فى أحواش
بيوتهم ولا يَخْرُجُونَ معهم، وبَقِيَ عِجْلُ "إلينا" أيضًا فى حَوْشِ البيتِ، وجلستُ
إلينا" طوالَ اليومِ فى البيتِ تنظرُ إلى عجلِها السَّاكنِ الذى لا يَتَحَرِّكُ ولا يصدرُ عنه
صوتٌ، وشعرتُ من جديدٍ بالملل.





وفجأة سمعت ضوضاء في الشارع :

- كريك. كريك. جا. جا. جا .

وعندما نظرت "إلينا" من النافذة، وجدت الثعلب يهش أمامه دجاجا كثيرا وبطا وإوزا؛ وكانت فوقهم سحابة من الريش، الذي تطاير منهم في كل أنحاء الشارع، وكان الثعلب يهشهم نحو بيت "إلينا" وهو يصيح:

- "إلينا" يا "إلينا". افتحي الباب.



فتحت "إلينا" مع جدتها الباب، وأدخل الثعلب البطّ والدجاج والإوز. ومُنذ ذلك اليوم
عرفت "إلينا" طعم اللحم الطازج، وشاهدت الدجاج وهو يبيض، أخذت بيضه لتأكله،
ونامت على حشيرة ووسادة من الريش الناعم.



وبعد فترة طالَتْ أم قصرت، لسنا نعرفُ، ولكن على أى حال سمعتُ "إلينا" من
جديد على الباب صياحًا، وعندما نظرتُ رأْتُ أبقارًا كثيرة وثيرانًا، ورأْتُ الدُّبَّ خلفهم
وهو يصيحُ:

- "إلينا" يا "إلينا"، افُتحي الباب.

وفتحتُ "إلينا" الباب، وأدخل الدُّبُّ البقرَ والثيرانَ. أصبح لدى "إلينا" من الآن لبنٌ
طازجٌ وزبادٍ وقشدةٌ وزبدٌ وجبنٌ قريشٌ.





وفكرت "إلينا" وهي تبتسم سعيدة:

- الأرنبُ فقط لم يأت. وفكرت: ترى هل يكون الأرنبُ قد نسي أنه وعَدنى بالمجىء.
والأرنبُ لم ينس، ولكنه كان ينتظرُ قدومَ الشتاء، وبمجرد أن أتى الشتاء حضر الأرنبُ،
وجلس على دكةٍ في وَسْطِ القرية، وأخذت البناتُ الصغيراتُ يغنين ويدرن خلفه:
- جاء المِغْزَلُ والغَزَالُ ... جاء المِغْزَلُ والغَزَالُ .

وأخذ الأرنبُ يرقصُ ويرقصُ على غنائهن، واشترت منه البناتُ عُقُودَ الخرزِ
والشرائطَ الحريريّةَ الملونة، وظلَّ الأرنبُ يرقصُ ويرقصُ وهو يبيع بضائعهُ، ثم جلس
في ركنٍ وحده، وجلست البناتُ حَوْلَ المِغْزَلِ، وعندما باعَ كُلُّ ما عنده تَرَكَهُنَّ يغنين ثمَّ
ذَهَبَ بهدوءٍ إلى بَيْتِ "إلينا"، وأعطاهما الكثيرَ من عُقُودِ الخرزِ الملونِ والشرائطِ
الحريرية، والآن كُلُّ شَيْءٍ يَوجَدُ عند "إلينا"، وهي لا تَشْعُرُ أبداً بالملل.





التصحيح اللغوي : رجب عبد الوهاب
الإشراف الفني : حسن كامل

تصميم الغلاف : نيل السنياطي

